

## РЕЦЕНЗИЈА

Рукописа монографије:

**Творбени поступци за грађење сложених речи у руском језику  
(са освртом на српске еквиваленте)**

Аутор: доц. др Јелена Лепојевић

Рукопис монографије **Творбени поступци за грађење сложених речи у руском језику (са освртом на српске еквиваленте)**, доц. др Јелене Лепојевић, по својој концепцији и садржају намењен је славистима широког профила. Како се у Речи аутора истиче, „основни задатак ове монографске студије је да да обједињени приказ свих сегмената важних за сложене речи: дериватолошких, морфолошких, семантичких и стилистичких, а за поједине примере, када је то било посебно важно, чак и етимолошки“. Тиме се јасно ставља до знања да аутор води рачуна о континуитету изучавања руског језика и синтези претходно стечених знања.

Са становишта савремене теорије наставног средства страног језика, ову монографију одликује јединство лингвистичког и образовног циља.

На нивоу *микроструктуре* монографију чине посебне целине – Увод у коме су наведени предмет и задаци, грађа, те стање у савременој творби речи са посебним нагласком на немогућности прецизног дефинисања термина *сложеница* и *сраслица* у српском језику (аутор наводи све релевантне изворе посвећене овој теми); основно истраживање подељено је у три целине: Двотематске творенице настале композицијом; затим Двотематске творенице настале синтаксичком творбом, те Двотематске творенице настале суфиксацијом; размотрени су и одређени проблеми превођења двотематских твореница. Након Закључних разматрања следе опширни прилози.

Смисао доц. др Јелене Лепојевић за предметну област којом се бави, као и више метода истраживања заступљених у монографији, виде се на комплетном истраживаном материјалу и доследности високо постављених стандарда анализе. Свака целина је добро структурирана и логична, поткрепљена примерима ексцерпираним из грађе и допуњена речничким изворима. Аутор у раду приказује три творбена поступка за грађења двотематских речи, указује на проблем неразликовања творбених поступака, као и на неуједначеност термиолошког апарата. Истичу се специфичности сва три творбена модела и њихова заступљеност у творби појединих врста речи.

Двотематске творенице, потврђене примерима у ужем или ширем корпусу, анализирају се са два аспекта: са аспекта начина творбе и са аспекта преводних еквивалената. У раду се, пре свега, врши поређење сложених речи насталих на три различита начина творбе, са формалнограматичког и творбеносемантичког аспекта у оба језика. Треба подвући да је основни фокус аутора на методу творбеносемантичке анализе

са синхронијског аспекта, док је историја питања разматрана само у одређеним случајевима. На пример, студентима могу бити врло занимљиве специфичности творбе бројева.

Материјал је изузетно прегледан, аутор одлично влада научним апаратом, излагање је јасно и концизно, доступно и широј, не само стручној публици.

Као додатну врлину рукописа нагласићемо веома обиман, богат и прегледан индекс двотематских твореница у оба разматрана језика, изнет двостубачко на чак 32 стране. Он ће омогућити читаоцу брзу и лаку претрагу анализираних твореница, али и проверу заокружености дериватолошких и семантичких закључака до којих аутор долази.

*Општа оцена рукописа монографије.* Сходно напред изнетим запажањима и оцени, можемо закључити да је анализирани рукопис монографије **Творбени поступци за грађење сложених речи у руском језику (са освртом на српске еквиваленте)**, аутора доц. др Јелене Лепојевић, конципиран у складу с поставкама модерног и актуелног *приступа* настави руског језика, као страног у блиско сродној (српској) културнојезичкој средини. Понуђени рукопис јасно показује висок ниво научно-стручне компетенције аутора не само у сфери наставничког искуства него и искуства у конципирању и конструисању савременог ускостручног истраживања. Важно је подвући да рукопис представља један сасвим нови тип наставног средства који студентима може бити од изузетне користи.

Стога, са задовољством *препоручујемо Наставно-научном већу Филозофског факултета у Нишу да рукопис ове монографије прихвати за објављивање.*

Београд, 31. 03. 2021.

Р е ц е н з е н т

*Бајовић*  
др Јелена Бајовић

ванредни професор  
Катедре за руски језик  
Филозофског факултета  
Универзитета у Приштини